

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 3

A. TITEL

*Overeenkomst inzake het internationaal vervoer van aan bederf onderhevige levensmiddelen en het gebruik van speciale vervoermiddelen bij dit vervoer (A.T.P.), met bijlagen;
Genève, 1 september 1970*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst en de Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 112.

Voor wijzigingen in Bijlage 1 zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25 en 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113 en rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen in Bijlage 3 zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47 en *Trb.* 1985, 83.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 112.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 103.

De in rubriek J hieronder afgedrukte wijziging behoeft ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De in rubriek J van *Trb.* 1990, 113 afgedrukte wijziging is bij brieven van 5 september 1990 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 103 en *Trb.* 1989, 88.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1972, 112, *Trb.* 1979, 103, *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1988, 31 en *Trb.* 1989, 88.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 103.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 112, *Trb.* 1979, 103, *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25 en 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88 en *Trb.* 1990, 113.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland heeft in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van de Overeenkomst wijzigingen van de bij Bijlage 1 bij de Overeenkomst behorende aanhangsels 1 en 2 voorgesteld, welke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in overeenstemming met hetzelfde artikellid op 12 maart 1990 ter kennis van alle Overeenkomstsluitende Partijen en alle andere in artikel 9, eerste lid, van de Overeenkomst genoemde Staten heeft gebracht.

Aangezien geen van de Overeenkomstsluitende Partijen in overeenstemming met artikel 18, leden 2 t/m 5, van de Overeenkomst voor 13 september 1990 bezwaren kenbaar heeft gemaakt, zullen de voorgestelde wijzigingen in overeenstemming met artikel 18, zesde lid, van de Overeenkomst op 13 maart 1991 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen evenals de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

De Engelse en de Franse tekst van de wijziging luiden als volgt:

Annex A

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS
AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)
CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970

**Amendments proposed by the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland to annex 1 of the Agreement****Proposed amendments to Annex 1
Appendix 1, Paragraphs 1 and 4**

Annex 1, appendix 1, paragraph 1 should read:

“1. Checks for conformity with the standards prescribed in this annex shall be made:

- a) before the equipment is put into service;
- b) periodically, at least once every six years;
- c) whenever required by the competent authority.

Except in the cases provided for in appendix 2, paragraphs 29 and 49, to this annex, the checks shall be made at a testing station designated or approved by the competent authority of the country in which the equipment is registered or recorded, unless, in the case of the check referred to in a) above, a check has already been made on the equipment itself or on its prototype in a testing station designated or approved by the competent authority of the country in which the equipment was manufactured.”

Paragraph 4 should read:

“4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority of the country in which the equipment is to be registered and recorded on a form conforming to the model reproduced in appendix 3 to this annex. In the case of equipment transferred to another country which is a Contracting Party to ATP it shall be accompanied by the following documents so that the competent authority of the country in which the equipment is to be registered or recorded shall issue an ATP certificate:

- a) in all cases the test report – of the equipment itself or, in the case of serially produced equipment, of the reference equipment;
- b) in all cases the ATP certificate issued by the competent authority of the country of manufacture or, for equipment in service, the competent authority of the country of registration. This certificate will be treated as a provisional certificate valid, if necessary, for three months.

Annexe A

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENREES
PERISSABLES ET AUX ENGINS SPECIAUX A UTILISER POUR CES TRANSPORTS
(ATP) CONCLU A GENEVE LE 1ER SEPTEMBRE 1970

Proposition d'amendements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'annexe 1 de l'Accord

Propositions d'amendements à l'appendice 1 de l'Annexe 1, paragraphes 1 et 4

Le nouveau texte du *paragraphe 1* doit se lire comme suit:

«1. Le contrôle de la conformité aux normes prescrites dans la présente annexe aura lieu:

- a) avant la mise en service de l'engin;
- b) périodiquement au moins tous les six ans;
- c) chaque fois que l'autorité compétente le requiert.

Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 29 et 49 de l'appendice 2 de la présente annexe, le contrôle aura lieu dans une station d'essais désignée ou agréée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin est immatriculé ou enregistré, à moins que, s'agissant du contrôle visé à l'alinéa a) ci-dessus, il n'ait déjà été effectué sur l'engin lui-même ou sur son prototype dans une station d'essais désignée ou agréée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin a été fabriqué».

Le nouveau texte du *paragraphe 4* doit se lire comme suit:

«4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin doit être immatriculé ou enregistré sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. Si l'engin est transféré dans un autre pays qui est Partie Contractante à l'ATP, il sera accompagné des documents ci-après, afin que l'autorité compétente du pays dans lequel il sera immatriculé ou enregistré délivre une attestation ATP:

a) dans tous les cas le procès verbal d'essai de l'engin lui-même ou, s'il s'agit d'un engin fabriqué en série, de l'engin de référence;

b) dans tous les cas l'attestation ATP délivrée par l'autorité compétente du pays de fabrication ou, s'il s'agit d'engine en service, l'autorité compétente du pays d'immatriculation. Cette attestation sera traitée comme une attestation provisoire, si nécessaire, valable pour trois mois;

c) in the case of serially produced equipment, the technical specification of the equipment to be certified – this specification shall cover the same items as the descriptive pages concerning the equipment which appears in the test report;

In the case of equipment transferred after it has been in use, the equipment may be subject to a visual inspection to confirm its identity before the competent authority of the country in which it is to be registered or recorded issues a certificate of compliance. The certificate or a certified true photographic copy thereof shall be carried on the equipment during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. However, if the certification plate reproduced in appendix 3 to this annex is fixed to the equipment the said plate shall be recognised as equivalent to an ATP certificate. The said certification plate shall be removed as soon as the equipment ceases to conform to the standards laid down in this annex. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions.”

c) s'il s'agit d'un engin fabriqué en série, la fiche des spécifications techniques de l'engin pour lequel il y a lieu d'établir l'attestation; ces spécifications devront porter sur les mêmes éléments que les pages descriptives relatives à l'engin qui figurent dans le procès-verbal d'essai.

Si l'engin transféré avait déjà été mis en service, il peut faire l'objet d'un examen visuel pour vérifier sa conformité avant que l'autorité compétente du pays dans lequel il doit être immatriculé ou enregistré délivre une attestation de conformité. L'attestation ou une photocopie, certifiée conforme, de celle-ci sera à bord de l'engin au cours du transport et sera présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Toutefois, si la plaque d'attestation reproduite à l'appendice 3 de la présente annexe est apposée sur l'engin, elle sera acceptée au même titre qu'une acceptation ATP. Cette plaque sera déposée dès que l'engin cessera d'être conforme aux normes prescrites dans la présente annexe. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie, ou d'une classe qu'en application des dispositions transitoires visées au paragraphe 5 de la présente annexe, l'attestation ne sera valable que pour la période prévue dans ces dispositions transitoires.»

Annex 2

ANNEX 1, APPENDIX 2 OF THE ATP

Modifications of some of the test reports reproduced in document E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev. 1 agreed upon by the Group of Experts at its forty-third session

MODEL No. 1 A - and MODEL No. 1 B : fifth line of the main text, for "Number of registration" read "Registration number"

MODEL No. 3 title of section 2 should read "Export field check of the insulating capacity of equipment in service in accordance with ATP, annex 1, appendix 2, paragraph 29".

Insert the word "expert" after the word "station" in the second line of the main text of this section.

MODEL No. 4 A and throughout all the following models of test reports for "Type, series/number" read "Type, serial number"

MODEL No. 4 B after "Latent heat at freezing temperature stated by manufacturer..." read ".....kJ/kg..... ° C"

Last item under cooling appliance read "Total cold reserve stated by manufacturer for kJ freezing temperature ofkJ.....to..... ° C"

MODEL No. 4 C, MODEL No. 5, MODEL No. 6
In the title, for "Test" read "Determination"

MODEL No. 4 B, MODEL No. 5
After "Automatic devices:" add "Make....Type...."

MODEL No. 5 for "Release valve" read "Relief valve"
After the main text insert a new line to read "Remarks:....."

MODEL No. 7 for "Inside temperature of the equipment before the refrigerating appliance is put into service" read "Inside temperature is started"

for "Period over which inside air temperature is maintained after the appliance is switched off....." read "Period during which..."

Annexe 2

ANNEXE 1, APPENDICE 2 A L'ATP

Modifications de certains procès-verbaux d'essais reproduits dans le document E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1 acceptés par le Groupe d'experts sur sa quarante-troisième session

MODELE No. 1 A, MODELE No. 1 B sans changement

MODELE No. 3 titre de la Section 2 sans changement

Insérer le mot «/expert» après le mot «agrée» dans la deuxième ligne du corps du texte de cette section.

MODELES No. 4 A ainsi que dans les modèles suivants des procès verbaux d'essais pour «Type, série/numéro de fabrication» lire «Type et numéro de séries»

MODELES No. 4 B après «Chaleur latente à la température de congélation annoncée par le constructeur.....» lire «..... kJ/kg.....°C»

dernier point sous dispositif de refroidissement, lire «Réserve de froid totale annoncée par le constructeur pour la température de congélation de kJ à.....°C»

MODELE No. 4 C, MODELE No. 5, MODELE No. 6 sans changement

MODELE No. 4 B, MODELE No. 5 après «dispositif d'automatisme:» ajouter «Marque..... Type.....»

MODELE No. 5 sans changement
après le corps du texte insérer une nouvelle ligne «Observations:.....»

MODELE No. 7 sans changement
sans changement

MODEL No. 8 under “Mechanical refrigerating appliances” in the first following line delete “Type”

MODEL No. 8 for “Refrigerating capacity specified by manufacturer....” read “Effective refrigerating capacity.....”

MODELE No. 8 sous «Machines frigorifiques:» dans la première ligne suivante supprimer le mot «Type»

MODELE No. 8 , sans changement

Uitgegeven de *zevende* januari 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK